

La fleur du combat

L'épée à une main.

Introduction

Aujourd'hui, l'escrime de Fior Furlano delli Liberi, dit Fiore, est l'une des plus étudiées par les chercheurs et pratiquants des Arts Martiaux Historiques Européens (AMHE) à travers le monde. Modernisé en italien, plusieurs fois traduit en anglais, hongrois ou espagnol, source de nombreux articles, il existe une multitude de ressources à même de satisfaire la curiosité de l'amateur polyglotte.

Devant le manque de ressources en Français, nous proposons ici une compilation originale des quatre traités connus de Fiore, traduits dans la langue de Molière. Afin de rendre la lecture plus accessible, les jeux et les techniques ont été classés, triés et rapprochés dans une série de documents illustrant notre approche de cette escrime.

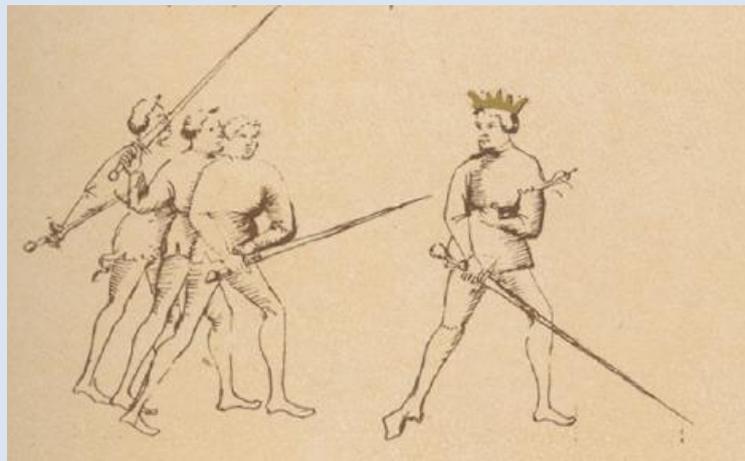
Le présent document rassemble les sections sur l'épée à une main, à pied et sans armure. Quoique rien ne remplace jamais le texte original, il s'agit d'un outil pratique pour l'escrimeur débutant comme confirmé désireux de connaître plus intimement la source sans connaissance linguistique avancée.

Notes

Dans ce document, les différentes versions du traité sont désignées par les abréviations et les couleurs suivantes :

Légende
MS Ludwig.XV.13 - Getty
Pisani-Dossi MS - PD
MS M.383 - Morgan
MS Latin.11269- Paris

conseru. E de forme u' furo certi. E si lanza o
spada me u' alanzada, tutte le rebatto chome t
ditto passudo fuori da spada. Secondo che uedreti
li miei zochi qui dretto. Do guardagli che u' in pri
E pur ca spada a vna mano furo mia arte. como
dretto i' ste carte.



1. 21. unum unum in in unum unum unum.



<p>[22r-c] Noy semo tre zugadori che volemo alcider questo magistro. Uno gli dè trare di punta, l'altro di taglio, l'altro vole fatt lanzare la sua spada contra lo ditto magistro. Sì che ben sarà grande fatto ch'ello non sia morto che dio lo faza ben tristo.</p> <p>[22r-d] Voy seti cativi e di quest'arte savete pocho. Fate gli che parole non ano loco. Vegna a uno a uno chi sa fare e po' che se voi fossi cento tutti vi guasterò per questa guardia ch'è chossi bona e forte. Io acresco lo pe' ch'è denanci un pocho fora de strada e cum lo stancho io passo ala traversa. E in quello passare incroso rebattendo le spade ve trovo discoverti e de ferire vi farò certi. E si lanza o spada me ven alanzada, tutte le rebatto chome t'ò ditto passando fuera di strada, secondo che vedreti li miei zochi qui dreto, de guardagli che v'in prego. E pur cum spada a una mano farò mia arte como n'è dereto in queste carte.</p>	<p>Nous sommes trois joueurs qui voulons assaillir ce maître. L'un lui donne un coup d'estoc, un autre de taille et un autre veut lancer son épée sur ce maître. Ce sera ainsi un grand fait s'il ne meurt pas. Que Dieu les fasse bien tristes.</p> <p>Vous êtes vils, et de cet art savez peu. Il n'y a pas de mot pour ce que vous faites. Venez l'un après l'autre, ceux qui savent faire et le peuvent, car si vous étiez cent, je vous blesserai tous par cette garde qui est une chose bonne et forte. J'avance un peu le pied avant en dehors de la ligne et avec le gauche, je passe à la traverse. Et pendant ce pas, je croise en rabattant l'épée, vous trouvant découvert et certains de vous faire frapper. Et si vous en venez à me lancer la lance ou l'épée, je les rabats toutes comme je l'ai dit en passant hors de la ligne, en suivant ce que vous voyez dans mes jeux ci-après, que je vous prie de regarder. Et avec l'épée à une main, je fais aussi mon art, comme il est décrit dans ce document.</p>
<p>[17v-a] Noy semo tri zugadori che volemo ferir questo magistro. Uno gli de' trare de punta l'altro de taglio l'altro vole lanzare la sua spada contra lo ditto magistro. Sì che bene serà grande fatto ch'ello non sia morto questo magistro. Che dio lo faza ben tristo.</p> <p>[17v-b] Voi sete cativi e di questa arte save pocho, fate gli fatti che parole non ha logo, vegna a uno a uno chi sa fare e pò, che se vui foste cento tuti ve guastarò per questa guardia ch'è così bona e forte. Io acresco lo pe' ch'è denanci uno pocho fora de strada, e cum lo stancho io passo alla traversa. E cum quello passar io me covro rebatendo le spade ve trovo discoverti e de ferire ve farò certi. E si lanza o spada che me ven lanzada, tute le rebatto come i' ò ditto passando fora de strada. secondo che vui vederite gli mie zoghi de dreto. De guardagli ch'io ven prego, e pure cum spada a una man farò mia arte.</p>	<p>Pour le lancer de l'épée et la taille et l'estoc, Par la garde que j'ai, rien ne m'atteint. Qu'ils viennent un par un ceux qui veulent m'affronter, Car je veux tous vous contrer, Et ceux qui veulent voir les couvertures et les coups, Les désarmements et les clefs sans faillir, Regardez comment mes élèves savent faire, Si il ne trouve pas les contraires, ils n'ont pas leur pareil.</p>
<p>[12r-c] Per lançare de spada e trare tayo e punta Per la guardia che io ho niente me monta. Vegna a uno a uno chi contra uole far, Chè cum tuti io uoio contrastar. E chi uole uedere couerte e ferire, Tor de spada e ligadure senza falire, Guardi ghi mie scolari como san fare; Se elli non trouan contrario non àno pare.</p>	<p>Il se prépare soit à jeter l'épée cruelle, soit à fendre, l'autre encore désire m'estoquer. Seul, il leur enseigne avec prudence, sans se ridiculiser ni être effrayé.</p>



[12r-d] Cum passo ò fata couerta cum mia spada
E aquella in lo peto subito t'è intrada.

[10v-a] Ense meo faciens passum tego membra furenti,
Inde tuum pectus penetrabo protinus illo.



Avec un pas j'ai fait une couverture avec mon épée,
Et celle-ci entre rapidement dans ta poitrine.



[12v-b] Aqui io t'ò ferido in la tua testa
Per la couerta ch' i' ò fata acosi presta.

[11r-a] Hic ego sanguineo percussi vulnere frontem,
Hoc quia me texi volucris cum tegmine dantem.



Ici, je t'ai frappé à la tête
Par la couverture que j'ai ainsi fait rapidement.

Ici je t'ai frappé le front de manière sanglante,
Car je me suis rapidement couvert avec une défense.

Dans le Getty et le Morgan, ce jeu se situe à la fin de la section sur l'épée à une main.



[23v-c] Questo è un zogo che vol esser armado chi vol metter tal punta. quando uno ti tra' di punta e de taglio, tu fay la coverta, e subito mettagli questa per lo modo ch'è depinto.

[19r-a] Questo, è uno zogo che vole essere armato chi vole metere tal punta. Quando uno te tra' de punta, o de taio, tu fai la coverta, e subito metegli questa per lo modo ch'è dipento.

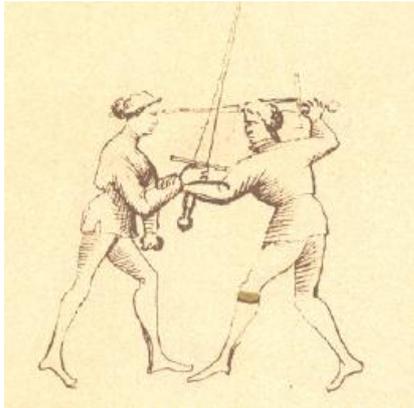
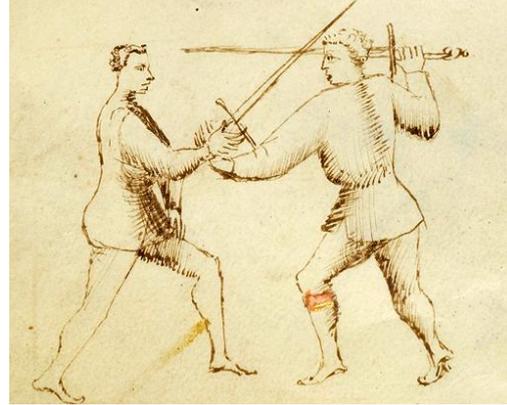
[12v-a] Per ferirte anchora cum questa mia punta
La man sinistra a la spada si ò zunta.

[10v-b] Ut[...] iterum feriam nunc te cum cuspide mestum
Leva manus retinet ensem cum viribus istum.

Ceci est un jeu qui veut être armuré. A qui veut mettre un tel estoc, lorsqu'il tire de l'estoc et de taille, fais la couverture, et immédiatement met-la lui de la manière qui est dépeinte.

Pour te frapper également avec ma pointe,
J'ai joint la main gauche à l'épée

Pour te frapper également maintenant avec ma pointe,
la main gauche retient l'épée avec violence.



[22v-a] Quello che à ditto lo magistro io l'ò ben fatto:
zoè ch'io passai fora de strada facendo bona coverta. E
lo zugadore trovo scoperto sì che una punta gli voglio
metter in lo volto per certo e cum la man stancha
voglio provare se la tua spada posso in terra far andare.

[17v-c] Quello che ha ditto lo magistro io l'ò ben fatto,
zoè ch'io passai fora de strada fazando bona coverta. E
lo zugadore trovo scoperto, sì che una punta glie voio
metere in lo volto per certo. E cum la man stancha voio
provare, se la tua spada posso in terra fare andare.

[12v-c] Per la ma ne ch' i' ò posta sotto tuo elzo,
Si tua spada non ua in terra dime guerzo.

[11r-b] Derideas me voce tua cecumque vocato
Si tuus hic ensis capulo quem prendo patenter
Non cadet in terram, nudus tu deinde maneto.

Ce qu'a dit le maître, je te l'ai bien fait : à savoir que je
suis passé hors de la ligne en faisant une bonne
couverture. Et je trouve le joueur ainsi découvert de
sorte que je veux certainement lui mettre un estoc
dans le visage, et avec la main gauche, je veux essayer
de faire aller ton épée à terre.

Pour la main que j'ai placé sous ta garde,
Si ton épée ne va pas à terre, appelle moi bigle.

Moque toi de moi et appelle moi aveugle si ton épée
que j'ai pris par le pommeau ne tombe pas à terre.
Tu restes à présent découvert.

Dans le PD, ce jeu et le suivant sont inversés.



[22v-b] In tutto t'ò trovado scoperto e in la testa t'ò ferido per certo. E se io cum lo mio pè di dredo voglio inanci passare assai zoghi stretti poria contra te fare zoè in ligadure, rotture e abbrazare.

[17v-d] In tuto t'ò trovado scoperto e in la testa t'ò ferido per certo. E s'io cum lo mio pe' dredo voio innanzi passar asai zoghi stretti poria contro ti fare. zoè in ligadure roture e in abrazare.

[13r-a] Anchora la testa t'ò ferida sença passare Per la bona couerta ch'i' ò sapuda fare.

En tout je t'ai trouvé découvert, et à la tête je t'ai certainement frappé. Et si je veux passer en avant avec mon pied arrière, je peux bien faire contre toi les jeux étroits qui sont les clefs, les fractures et la lutte.

Je t'ai aussi blessé la tête sans un pas, Pour la bonne couverture que j'ai su faire.



[22v-c] De taglio e de punta ben te posso ferire.
 Anchora se acresco lo pè ch'è denanzi io ti posso ligare
 in ligadura mezana ch'è denanzi dipenta al terzo zogo
 del primo magistro rimedio di daga. Anchora questo
 zogo che m'è dredo io ti posso fare e per tal modo ti
 posso ferire e anchora ligare.

De taille et d'estoc je peux bien te frapper. Aussi, si
 j'avance le pied qui est devant, je peux te lier en clef
 médiane, qui est dépeinte avant au troisième jeu du
 premier maître remède de la dague. Je peux également
 te faire le jeu qui est après moi, et de cette manière, je
 peux te frapper et également te lier.

[12v-d] Per tal modo te discrouo per ferirte de punta
 Per uendegarme de ti d'ogni inçuria e onta.

De cette manière, je te découvre pour te frapper
 d'estoc.
 Pour me venger de toi, de toute injure et de toute
 honte.

[11v -a] Detego te ut feriam pretenta cuspide, post hec
 Vindictam frendente animo faciemus ad unguem.

Je te découvre pour te frapper d'estoc,
 Nous nous vengerons à la perfection avec l'esprit
 mordant.

Dans le PD, ce jeu et le suivant sont inversés.



[22v-d] La tua spada e 'l tuo brazo ò ben inpresonado e no te'n poy fuzire che non ti fierà a mio modo perché tu mostra saver pocho di questo zocho.

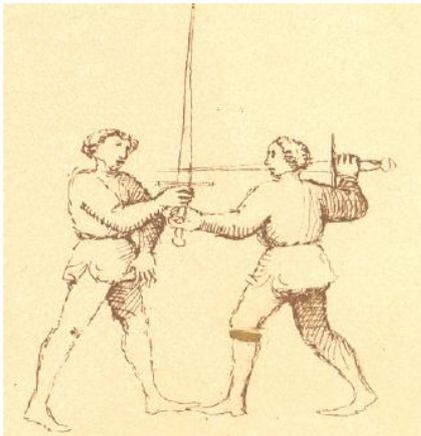
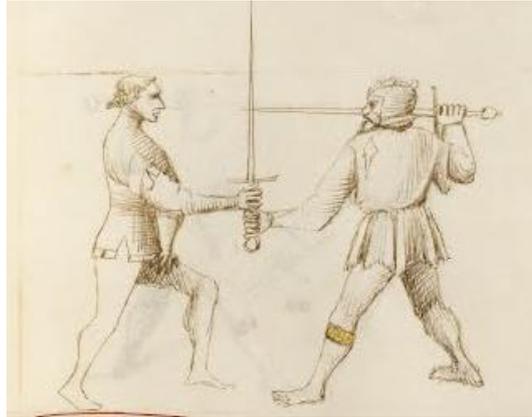


J'ai bien emprisonné ton bras et ton épée, et tu ne peux t'échapper sans que ce soit à ma façon, car tu as montré que tu savais peu de ce jeu.

[13r-c] Cum lo mio braço stancho lo drito t'ò ligado
E de molte feride saray apresentado.

Avec mon bras gauche, je t'ai lié le droit
Et tu seras soumis à de nombreux coups.

*La tua spada el tuo Brazo e ben inpresonado eno
ten poy fuzire che nò ti fierà a mio modo / p che tu mo
stra saver pocho di questo zocho.*



[23r-a] Qui te posso ben ferire e la tua spada tore
senza fallire voltandola in torno la mane ti farò
riversare??? per modo che la spada te convien lassare.

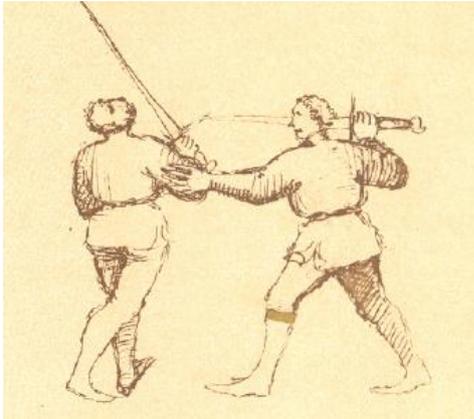
Ici je peux bien te frapper, et te désarmer de ton épée
sans faillir, en la tournant d'un tour de la main, je te la
fais renverser, de sorte que tu acceptes de lâcher
l'épée.

[13r-b] Per lo modo ch'i' ò presa la tua spada
Tosto della mane te l'auerò cauada.

Par la manière dont j'ai saisi ton épée,
Je te l'ai rapidement ôtée de la main.

[11v-b] Arbitror a manibus ensem tibi carpere lentis
Callidior manus hic rapuit tibi taliter illum

Je décide d'ôter l'épée de tes mains lentes ,
Je la saisis ainsi d'une main rusée.



[23r-b] Qui ti posso ferire denanzi e questo non mi basta, per lo cubito che io ti penso io ti farò voltare per ferirte di dredo e la spada al collo ti porò butare sì che di questo non ti poray guardare.

Ici, je peux te blesser de l'avant et ceci ne me suffit pas, par le coude que je t'ai pincé, je te fais tourner pour te frapper de l'arrière, et je peux te jeter l'épée au cou, de sorte que de ceci tu ne pourrais pas te garder.

[13r-d] Cum la man manca io te farò uoltare
E in quello un grande colpo ti uoio dare.

Avec la main gauche, je te fais tourner
Et en cela, je veux te donner un grand coup.

[12r-b] Cumque manu voluam cubituz voluendo
cruentum
Te faciam mucrone meo, nec fallere possum.

Avec la main je te tournerai le coude,
En te tournant je te ferai une blessure sanglante avec
ma lame, je ne peux pas faillir.

Dans le Paris, ce jeu est situé avant le précédent.



[23r-c] Per quello zogo che m'è denanzi per quello modo ti fo io voltare e subito la spada mia ti butai al collo. Se io non te taglio la gola di pur che io sia tristo e follo.

Par ce jeu qui est avant moi, de cette manière je te fais tourner et immédiatement te jette mon épée au cou. Si je ne te tranche pas la gorge, dis aussi que je suis mauvais et fou.

[13v-a] Per la uolta che per tuo cubito t'ò data Meça la gola te creço auer taiata.

Par le tour que par ton coude je t'ai donné, La moitié de la gorge je crois que je t'ai tranché.

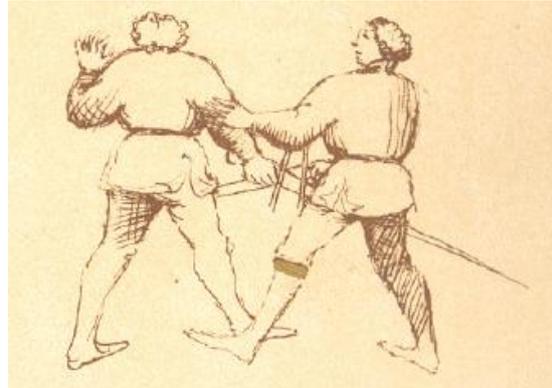
[12r-a] Nunc ego perpendo medium scidisse mucrone Gutturis, hoc ideo cubitum quia presto revolui.

Je crois avoir maintenant tranché la moitié de ta gorge, c'est grâce au coude que j'ai rapidement tourné.



[23r-d] Tu mi zitassi una punta e io la rebatei a tera, vede che tu sei scoperto e che ti posso ferire. Anchora ti voglio voltare per farte pezo. E di dredo te ferirò in quello mezo.

[13v-b] A questo è un bon rompere de punta a terra E uen a esser stretto per tal maynera.



Tu m'as jeté un estoc et je l'ai rabattu à terre, vois que tu es découvert et que je peux te frapper. Je veux également te tourner pour te faire cette pièce. Et je te frappe de l'arrière par ce moyen.

Ceci est une bonne rompure de la pointe à terre, Et je viens à l'étroit de cette manière.



Questo e un zoco che nol esser armado di

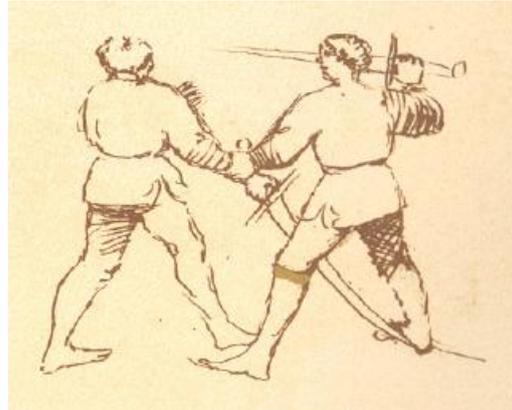
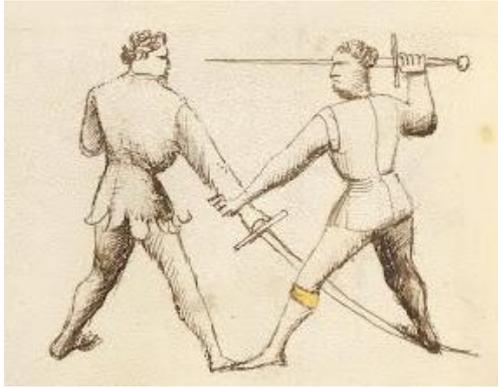
[23v-a] Per la volta che ti fici fare penzandoti per lo cubito, a questo partito so' vegnudo ben di' subito, per cason de butarte in terra, perché tu non fazi, nè a me nè altruy guerra.

[13v-c] De mandarte in terra y'ò mio pensir: Anche è descouerto che ti posso ferir.



Pour le tour que je t'ai fait faire en te pinçant par le coude, je suis venu de ce côté bien immédiatement, afin de te jeter à terre pour que tu ne guerroies plus, ni contre moi ni contre un autre.

J'ai pensé à t'envoyer à terre : tu es ainsi découvert, de sorte que je peux te frapper.



[23v-b] Questo mi trassi per la testa, e io rebatei la sua spada. Io so' vegnudo a questo partito. Anchora ti farò (volare) voltare per non aver fallito, e la spada te metterò al collo, tanto son io ardito.

Celui-ci a tiré pour ma tête, et j'ai rabattu son épée. Je suis venu de ce côté. Je te fais encore tourner, pour ne pas faillir, et je te met l'épée à la gorge, tant je suis hardi.

[13v-d] O la tua spada è piegada ouero ch'è rota
E cum la mia te posso ferir de sopra e de sota.

Soit ton épée est pliée, soit elle est brisée
Et avec la mienne je peux te blesser de dessus et de dessous.

Ressources

Vous trouverez une liste de ressources bibliographiques sur Fiore dei Liberi à l'adresse suivante :

https://dl.dropbox.com/u/18927715/Fiore_bibli.pdf

Remerciements

Je remercie Fabrice Cognot et les membres de De Taille et d'Estoc, Pascal Thériault et les membres d'Arte Dimicatoria, et tous les autres, en France, au Québec et dans le monde, sans qui il n'y aurait pas d'AMHE.

Je remercie également tous les chercheurs qui mettent librement à disposition leur travail, au bénéfice de tous les enthousiastes des Arts Martiaux Historiques Européens.

Images & licences

Les images sont issues des fonds suivants:

Getty : The J. Paul Getty Trust, 2012

Morgan : Morgan Libray, New York, 2012

PD : Fac simulé de Francesco Novati, 1902

Paris : Bibliothèque nationale de France, 2012

Transcriptions

Paris : Charlélie Berthaut. (CC-BY-NC-SA Avril 2013).

Autres : <http://wikitenauer.com/wiki/Fiore>

Traductions



<http://creativecommons.org/licenses/>

Benjamin Conan, 2012-2013, bconan@gmail.com

Arte Dimicatoria, Montréal : <http://www.arte.ca.cx>

De Taille et d'Estoc, Dijon : <http://www.detailleetdestoc.com>